Ukkal, Perumāḷ temple, time of Rājakesarivarman, year 23

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INStfaSIIv03p0i0001

Repository: SII adapted (tfa-sii-epigraphy)

File path: DHARMA_INStfaSIIv03p0i0001.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-19 18:42 (65fc39d), last modified 2026-09-29 11:09 (1120f60)

Summary

...

Edition

〈1〉 **svasti śrī** ⇝

kō-**rāja**kē**sa**-**riva(r)mma**r̲ku yāṇṭu Iru-pattu m¡u!〈ū〉n̲r̲-āvatu

kāliyūr-k-kōṭṭattu-p pākū〈2〉r-(n)āṭṭu-c civa-cūḷāmaṇi-maṅ(ka)lam-ā(ki)ya Aparā**(ji)**ta-c-ca**tu(r)vve**ti-maṅkalattu **sabhaiyō**〈3〉¡mm!〈m〉 eḻuttu

Ik-kōṭṭa(t)tu-t taṉ kūr̲r̲u Uttara-mēru-c-ca**tu(r)vve**ti-maṅkalam iy-ā〈4〉ḷuṅ-kaṇattār-uṭ ceti(r̲ū)r-t tiru-vi**krama(-bha)ṭṭa**r-ākiya **brahmādhi**rāja**r** pakkal koṇṭa poṉ Iru-nūr̲〈5〉r̲u-k kaḻañcu

Ip-poṉṉiṉ ¡**pra(ddha)**!〈vṛddhi〉yālu(mē) Emm¡u!〈ū〉r-p puva¡n!〈ṉ〉i-māṇikka-viṣṇu-**gṛha**ttu perumāṉ-aṭika〈6〉ḷ Uccam p(ō)ḻ(tu) tiru-v-amirtu ceyvataṉ mu(ṉ)ṉam nicati paṉṉ-iruvar **brāhma**ṇar vē**da**m vallār Uṇpa(t' ā)〈7〉kavum

- Ip-(paṉ-iru)vaṟkum **śar¡i!〈ī〉ram· pra**ti (Āḻā)kku (ne)y(yu)m Ain(tu) kaṟiyu(m) Ai-vv-u(ḻa)kku-t tayirum Iv(v-i)raṇṭu kāyum i(lai)yum〈8〉 Ivarkaḷukku **(tṛ)pti**yām aḷavum Ip-paricu Ā**can¡t!〈d〉ra**tāramum (Ū)ṭṭuvat' āka
- Ip-paṉṉ-iruvar **brāhma**ṇarkkum (A)ṭuvārkkum (vi)ṟak' iṭu〈9〉vārk(ku)m ma(ṟ)ṟum (E)ppērppaṭṭatum Aṭaṅka Ip-paricu Ūṭṭuvat' āka

Ivv-iru-nū(ṟ)ṟu-k kaḻañcuṅ koṇṭōm

I(p)-paricu〈10〉 Ūṭṭām(ē) **vigghna**n= tuytār **geṁgai** Iṭai-k kumari Iṭai-c ceytār ceyta pāpam ellāṅ koḷ(v)ār āka(vum)

(i)p-pari〈11〉cu muṭṭi(l mu)¡n!〈ṉ〉(t)ān= tu(y)ta I**ṣṭā-pū(r)tta**m **brahmādhirāja**¡n!〈ṉ〉ukkē Āvat' ākavum

I〈p〉-paricu Oṭṭi **śilā-lekhai** ceytu (ku)ṭut〈12〉(tōm) **(sabhai)**yōm ↝

svasti śrī ↝

Apparatus

〈3〉 °maṅkalam iyā〈4〉ḷuṅkaṇattāruṭ ◇ *°maṅkalam¡i!〈ī〉yā〈4〉ḷuṅkaṇattāruṭ* SII.

Translation by Hultzsch 1899

〈1〉 Hail! Prosperity! In the twenty-third year 〈of the reign〉 of king Rājakesari-varman. The writing of us, the assembly of Śivacūḷāmaṇimaṅgala, *alias* Aparā(ji)ta-caturvedimaṅgala, 〈a village〉 in Pākūr-nāṭu, 〈a subdivision〉 of Kāliyūr-kōṭṭam.

〈3〉 〈We〉 have received two hundred *kaḻañcu*s of gold from Tiruvikrama-Bhaṭṭar, *alias* Brahmādhirājar, of Ceti(ṟū)r, 〈one〉 among the commissioners (*kaṇattār*) ruling over Uttaramēru-caturvedimaṅgala,[1] 〈a village〉 in its own subdivision (*kūṟu*)[2] of the same *kōṭṭam*.

[1]This is the modern Uttaraṉmērūr in the madurāntakam tāluka of the Chingleput district.

[2]This expression implies that the village by itself formed an independent subdivision of a district (*kōṭṭam*), just as Tiruvottūr in Vol. I. No. 85 (where *taṉ kūṟṟu* must be read instead of *taṉakūṟṟu*), and as Tirukkaḷukkuṉṟam in *Ep. Ind.* Vol. III. p. 279. The technical designation of such a village was *taṉiyūr*, for which see the Index to Vol. II. of the present work.

〈5〉 From the interest of this gold, twelve Brāhmaṇas who know the Veda, have to be fed daily, before the god (*perumāṉ-aṭikaḷ*) of the Puvaṉimāṇikka-Viṣṇugṛha in our village receives offerings at noon-time.

〈7〉 We have received these two hundred *kaḻañcu*s, in order to supply, as long as the moon and the stars exist, to each of these twelve 〈Brāhmaṇas〉, 〈one〉 *āḻākku* of ghee, five dishes of curry, five *uḻakku*s of curds, two areca-nuts, and betel-leaves until they are satisfied, 〈and〉 in order to supply everything else to these twelve Brāhmaṇas, to the cooks, and to those who fetch firewood.

〈9〉 Those who do not feed 〈them〉 thus and cause obstruction, shall incur all the sins committed between the Gaṅgā and Kumari.[3]

〈10〉 If 〈any persons〉 hinder this, the sacrifices and charitable deeds 〈*iṣṭāpūrta*〉 which they have performed themselves before, shall devolve on Brahmādhirājaṉ.[4]

〈11〉 Having agreed thus, we, the assembly, engraved 〈this〉 on stone. Hail! Prosperity!

Bibliography

Reported in ARIE 1892–93 (ARIE/1892-1893/B/1893/19).

Edited in Hultzsch 1899, with English translation and facsimile (SII 3.1).

This edition by Emmanuel Francis (2024), based on Hultzsch 1899, published visual documentation and photos (Valérie Gillet, 2008).

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1899. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part I: Inscriptions at Ukkal, Melpadi, Karuvur, Manimangalam and Tiruvallam*. South Indian Inscriptions 3.1. Madras: Government Press. Pages 2–3, item 1, plate I.

Secondary

ARIE 1892–93. *G.O. Nos. 642-43, 14th August 1893. Epigraphy. Directing, with remarks, Dr. Hultzsch's report on Epigraphical work done during 1892-93 be forwarded to the Govrnement of India and approving of the programme for the next field season*. Edited by Eugen Julius

[3] Compare *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 140, note 3.

[4] According to line 4 of the text, this was the name of the donor.

Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1893. Page 13, appendix B/1893, item 19.